

N° 862.

AUTRICHE ET SUISSE

**Traité de conciliation, signé à Vienne,
le 11 octobre 1924.**

**AUSTRIA
AND SWITZERLAND**

**Treaty of Conciliation, signed at
Vienna, October 11, 1924.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 862. — VERGLEICHsvertrag¹ ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND OESTERREICH, GEZEICHNET IN WIEN, DEN II. OKTOBER 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Conseil Fédéral Suisse. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 16 mai 1925.

German official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place May 16, 1925.

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT UND DER BUNDES PRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH von dem Wunsche geleitet, die zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Österreich bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und das Ihre dazu beizutragen, im Dienste des Friedensgedankens das Vergleichsverfahren zur Schlichtung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern,

haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag abzuschliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT :

Herrn Charles Daniel BOURCART, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Wien ;

DER BUNDES PRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Alfred GRÜNBERGER, Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, vorgängig jedem Verfahren vor einem zwischenstaatlichen Gerichte oder Schiedsgerichte dem in den folgenden Artikeln geregelten Vergleichsverfahren zu unterwerfen, sofern nicht, gemäss Artikel 36 des Statutes des ständigen internationalen Gerichtshofes², die Zuständigkeit dieses Gerichtshofes zur Entscheidung des Streitfalles gegeben ist.

Es steht jeder Partei zu, darüber zu befinden, von welchem Zeitpunkte an das Vergleichsverfahren an die Stelle der diplomatischen Verhandlungen zu treten hat.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 1^{er} mai 1925.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Berne, May 1, 1925.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 and Vol. XXVII, page 416 of this Series.

Artikel 2.

Auch wenn, gemäss Artikel 36 des Statutes des ständigen internationalen Gerichtshofes, die Zuständigkeit dieses Gerichtshofes zur Entscheidung eines Streitfalles gegeben ist, bleibt es den vertragschliessenden Teilen unbenommen, im gemeinsamen Einvernehmen den Streitfall zuvor dem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile bilden für das Vergleichsverfahren einen ständigen Vergleichsrat von drei Mitgliedern.

Sie ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen den Vorsitzenden im gemeinsamen Einverständnis.

Der Vorsitzende soll nicht Angehöriger eines der vertragschliessenden Staaten sein, noch soll er auf deren Gebiet seinen Wohnsitz haben oder in deren Diensten stehen.

Der Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden des vorliegenden Vertrages gebildet.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, sofern nicht ein Verfahren im Gange ist, das von ihm ernannte Mitglied abzurufen und dessen Nachfolger zu bezeichnen, sowie die Zustimmung zur Berufung des Vorsitzenden zurückzuziehen. In diesem Falle muss unverzüglich zur Ersetzung der ausscheidenden Mitglieder geschritten werden.

Ausscheidende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren ersetzt.

Wenn die Berufung des Vorsitzenden nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden oder, im Falle einer Ergänzungswahl, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden des Mitgliedes stattgefunden hat, so erfolgen die Wahlen gemäss den Bestimmungen des Artikels 45 des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle¹ vom 18. Oktober 1907.

Während der tatsächlichen Dauer des Verfahrens erhält der Vorsitzende des Vergleichsrates eine Entschädigung, deren Höhe von den vertragschliessenden Teilen zu vereinbaren und die von ihnen zu gleichen Teilen zu tragen ist.

Dagegen bestimmt und übernimmt jede Partei selbst die Entschädigung des von ihr ernannten Mitgliedes des Vergleichsrates.

Artikel 4.

Die Anrufung des ständigen Vergleichsrates erfolgt durch ein dahinzielendes Begehren, das von der einen Partei an den Vorsitzenden gerichtet wird.

Dieses Begehren wird von der Partei, welche die Eröffnung des Vergleichsverfahrens verlangt, gleichzeitig der andern Partei zur Kenntnis gebracht.

Artikel 5.

Unter Vorbehalt anderweitiger Vereinbarung tritt der ständige Vergleichsrat an dem vom Vorsitzenden bezeichneten Orte zusammen.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités. Troisième série, tome III, page 360.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

¹ TRADUCTION.

No. 862. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE L'AUTRICHE ET LA SUISSE, SIGNÉ A VIENNE, LE 11 OCTOBRE 1924.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Suisse et l'Autriche et de favoriser, dans l'intérêt de la paix générale, le développement de la procédure de conciliation appliquée aux différends internationaux,

ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Charles-Daniel BOURCART, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Vienne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le Dr Alfred GRÜNBERGER, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre, préalablement à toute procédure devant un Tribunal international ou arbitral, à la procédure de conciliation réglée par les articles ci-après tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, à la condition qu'ils ne soient pas susceptibles d'un règlement judiciaire aux

² TRANSLATION.

No. 862. — TREATY OF CONCILIATION BETWEEN AUSTRIA AND SWITZERLAND, SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 11, 1924.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite Switzerland and Austria, and of encouraging in the interests of general peace the development of the procedure of conciliation as applied to international disputes, have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Charles-Daniel BOURCART, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Vienna ;

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Alfred GRÜNBERGER, Minister for Foreign Affairs,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake, prior to any procedure before an international or arbitral Tribunal, to submit to the procedure of conciliation laid down in the following articles all disputes of any nature whatever which may arise between them and which it may not have been possible to settle through the diplomatic channel, provided that they shall not be capable of a judicial settlement in accord-

¹ Communiquée par le Conseil Fédéral suisse.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Communicated by the Swiss Federal Council.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

termes de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Il appartiendra à chacune des Parties contractantes de décider du moment à partir duquel la procédure de conciliation pourra être substituée aux négociations diplomatiques.

Article 2.

Les Parties contractantes pourront convenir de soumettre préalablement à la procédure de conciliation un différend susceptible d'être tranché par la Cour permanente de Justice internationale en vertu de l'article 36 de son Statut.

Article 3.

Les Parties contractantes institueront, en vue de la procédure de conciliation, une Commission permanente composée de trois membres.

Elles nommeront, à leur gré, chacune un membre et désigneront le Président d'un commun accord.

Le Président ne devra, ni être ressortissant des États contractants, ni avoir son domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

La Commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Aussi longtemps qu'une procédure ne sera pas ouverte, chacune des Parties contractantes pourra révoquer le commissaire nommé par elle et lui désigner un successeur, comme aussi retirer son consentement à la nomination du Président. En pareil cas, il y aura lieu de procéder sans délai au remplacement des commissaires dont le mandat aura pris fin.

Il sera pourvu au remplacement des commissaires selon le mode fixé pour leur nomination.

Si la nomination du Président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, il sera procédé aux nominations conformément à l'article 45 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Pendant la durée effective de la procédure, le Président de la Commission de conciliation recevra une indemnité dont le montant sera

ance with Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Each of the Contracting Parties shall be free to decide at what period the procedure of conciliation may be substituted for diplomatic negotiations.

Article 2.

The Contracting Parties may agree to submit a dispute in the first instance to the procedure of conciliation, even though it is capable of being settled by the Permanent Court of International Justice in virtue of Article 36 of its Statute.

Article 3.

With a view to carrying out the procedure of conciliation the Contracting Parties shall establish a Permanent Commission composed of three members.

Each Party shall appoint one member of its own choosing, and the two Parties shall appoint the President by joint agreement.

The President shall not be a national of the Contracting States, nor be domiciled in their territory, nor be employed in their service.

The Commission shall be constituted within six months after the exchange of ratifications of the present Treaty.

So long as a procedure has not begun, either Contracting Party may revoke the appointment of its commissioner and appoint a successor, and may also withdraw its consent to the appointment of the President. In this case the commissioners whose mandates have been withdrawn shall be replaced without delay.

Commissioners shall be replaced under the same conditions as were observed in their appointment.

If the appointment of the President is not made within six months from the exchange of ratifications or, in the case of replacement, within three months after the vacancy occurs, these appointments shall be made in conformity with Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907 for the pacific settlement of international disputes.

For the actual duration of the procedure the President of the Conciliation Commission shall receive an allowance, to be fixed by an arran-

arrêté entre les Parties contractantes et supporté par elles à parts égales.

Par contre, chaque Partie fixera et assumera elle-même l'indemnité du membre de la Commission nommé par elle.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation est saisie sur requête adressée à son Président par l'une des Parties contractantes.

Notification de cette requête sera faite en même temps à la Partie adverse par la Partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf convention contraire, au lieu désigné par son Président.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation a pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en soumettant des propositions en vue du règlement de la contestation.

Son rapport devra être présenté dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident d'un commun accord, d'abrèger ou de proroger ce délai. Un exemplaire en sera remis à chacune des Parties.

Le rapport n'a, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence obligatoire.

Article 7.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la plus large mesure possible, les travaux de la Commission permanente de conciliation, et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour permettre à la Commission de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins et d'experts, ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

gement between the Contracting Parties and borne by them in equal shares.

Each Party shall fix and be responsible for the allowance of the Commissioner appointed by itself.

Article 4.

The Commission shall be seized of a question by an application addressed to its President by one of the Contracting Parties.

This application shall be notified at the same time to the opposing Party by the Party which is requesting the institution of the procedure of conciliation.

Article 5.

The Permanent Conciliation Commission shall meet at the place chosen by its President, unless there is an agreement to the contrary.

Article 6.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to further the settlement of disputes by an impartial and conscientious examination of the facts, and by submitting proposals with a view to settling the case.

The Commission's report shall be presented within six months from the day when the dispute is submitted to it, unless the Contracting Parties decide by joint agreement to curtail or extend this period. A copy of the report shall be sent to each Party.

The report shall not be in the nature of a compulsory award, as regards either the statement of facts or the legal considerations.

Article 7.

The Contracting Parties undertake to give the Permanent Conciliation Commission all possible assistance in its work and, in particular, to employ all the means placed at their disposal by their domestic legislation to enable the Commission to call and hear witnesses and experts within their territory, as well as to carry out investigations on the spot.

Article 8.

Sauf convention contraire, la procédure de conciliation sera régie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 9.

La Commission permanente de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties devront se prononcer à l'égard de ses propositions. Ce délai n'excédera pas toutefois la durée de trois mois.

Article 10.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la procédure de conciliation.

Article 11.

Durant le cours de la procédure de conciliation, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation.

Article 12.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Berne, dans le plus bref délai possible.

Le Traité est conclu pour la durée de dix ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait, en double exemplaire, à Vienne, le onze octobre 1924.

(L. S.) (Signé) C. D. BOURCART. (Signed)

(L. S.) (Signé) Dr A. GRÜNBERGER. (Signed)

Article 8.

In the absence of an agreement to the contrary the procedure of conciliation shall be governed by the Hague Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

Article 9.

The Permanent Conciliation Commission shall fix the period within which the Parties will be required to take their decision as regards the Commission's proposals. This period shall not, however, exceed three months.

Article 10.

Each Party shall bear its own expenses and half the expenses of the procedure of conciliation.

Article 11.

During the procedure of conciliation the Contracting Parties shall abstain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission.

Article 12.

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of ten years from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years, and similarly thereafter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Vienna, on the eleventh day of October, 1924.

PROTOCOLE FINAL

DU TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE L'AUTRICHE
ET LA SUISSE.

Au moment de procéder à la signature du Traité de conciliation conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'il est entendu que les Parties contractantes demeureront liées entre elles, jusqu'à l'expiration du Traité de conciliation, par les termes de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, au cas où l'obligation qu'elles ont assumée en adhérant à la disposition facultative du Statut précité viendrait à prendre fin, dans l'intervalle, pour l'une d'entre elles.

VIENNE, le 11 octobre 1924.

(L. S.) (Signé) C. D. BOURCART. (Signed)
(L. S.) (Signé) Dr A. GRÜNBERGER. (Signed)

Pour copie conforme.

Berne, le 15 mai 1925.

Le Chancelier de la Confédération :

KAESLIN.

FINAL PROTOCOLE

OF THE TREATY OF CONCILIATION BETWEEN
AUSTRIA AND SWITZERLAND.

At the moment of signing the Treaty of Conciliation concluded this day the undersigned, duly authorised to this effect, declare that it is understood that the Contracting Parties shall, until the expiration of the Treaty of Conciliation, remain bound as between themselves by the terms of Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, in the event of the obligation which they incurred by their adherence to the optional provision of the said Statute being terminated for one of them in the interim.

VIENNA, October 11, 1924.